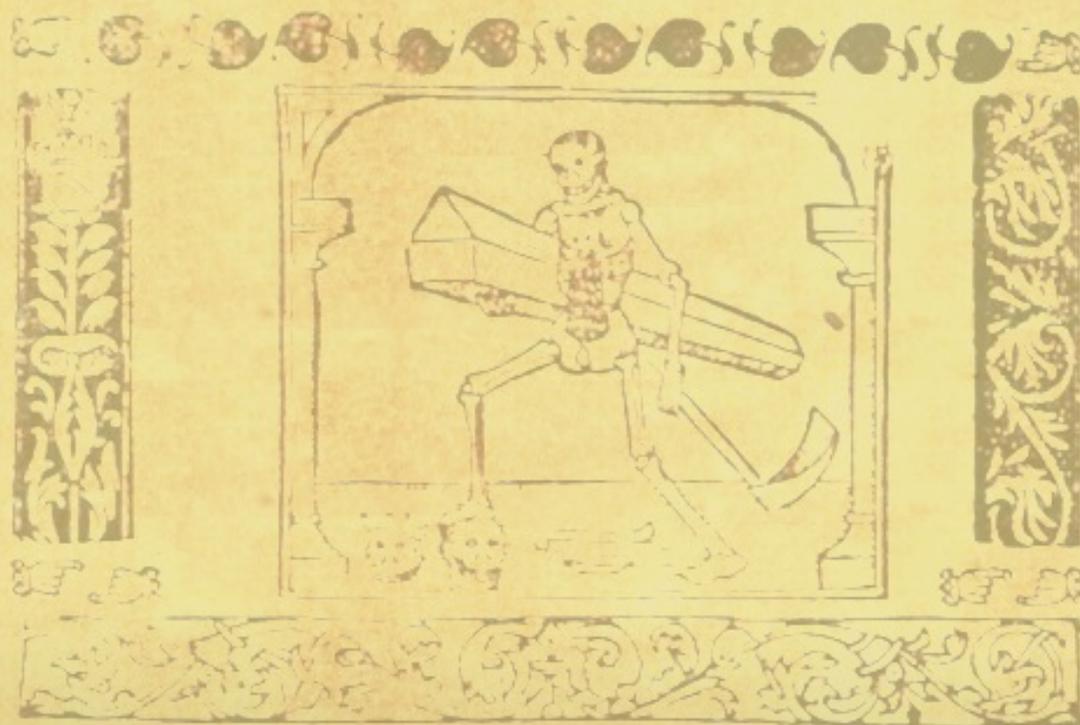


Jorge Manrique

Coplas por la  
Muerte de su Padre



¶ Nota famosísima sobre las coplas que  
hizo don Jorge Manrique a la muer-  
te del maestre de Santiago  
su padre.



LIBRO DESCARGADO EN [WWW.ELEJANDRIA.COM](http://WWW.ELEJANDRIA.COM), TU SITIO WEB DE  
OBRAS DE DOMINIO PÚBLICO  
¡ESPERAMOS QUE LO DISFRUTÉIS!

# **COPLAS POR LA MUERTE DE SU PADRE**

**JORGE MANRIQUE**

**PUBLICADO: 1477  
FUENTE: PROYECT GUTENBERG  
EDICIÓN ORIGINAL: PRIMERA EDICIÓN CRÍTICA  
PUBLICADA POR R. FOULCHÉ-DELBOSC  
BIBLIOTHECA HISPÁNICA**

Nous avons utilisé, pour la présente édition des Coplas de Jorge Manrique, les textes suivants:

A.—Cancionero de Iñigo de Mendoza, imprimé vers 1482 (cf. Haebler, *Bibliografía ibérica*, n° 421, pp. 200 et 362; Benigno Fernández, in *La Ciudad de Dios*, vol. LVI, pp. 64-65; Gallardo, *Ensayo*, n° 3043). Le seul exemplaire connu est à la Bibliothèque de l'Escorial, sous la cote ij-X-17.

B.—Cancionero de Iñigo de Mendoza, imprimé vers 1483 (cf. Haebler, *op. cit.*, n° 422; Gallardo, *op. cit.*, nos 3044 et 3045, deux exemplaires de la même édition; Salvá, *Catálogo*, n° 182). Nous en avons vu deux exemplaires: British Museum, IB 52920, et Escorial 38-I-22.

C.—Manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle. Escorial iij-K-7 (cf. Gallardo, n° 3047).

D.—Cancionero de Ramón de Llabia, imprimé à Saragosse vers 1490 (cf. Haebler, n° 387; Salvá, n° 185; Heredia, n° 1641; Gallardo, n° 2859). Nous en avons vu deux exemplaires: Madrid, Biblioteca Nacional, I 2098, et British Museum, C. 63. c. 3.

E.—Cancionero de Castañeda, manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle. Appartient à M. le Marquis de Laurencín qui a eu l'amabilité de nous laisser copier le texte des Coplas (cf. *Revista de Archivos*, 1900, t. IV, pp. 321-338, 390-403 et 516-535).

F.—Glosa famosissima sobre las coplas de dō Jorge marriq̄. [por el Licenciado Alonso de ceruantes]. Acabose la presente obra corregida y emendada por el mismo autor. E emprimida en la muy noble çybdad de Lisboa reyno de Portugal por Valentyn fernãdez de la prouincia de Morauia Año del naçimiento de nuestro señor Jhesu xpo de myl y quinientos y vno año. A diez dias del mes de Abril. in-fol. British Museum, C. 20. e. 19.

Nous n'avons relevé ni les variantes purement orthographiques ni les fautes d'impression manifestes.

R. Foulché-Delbosc.

# COPLAS

## 1

Recuerde el alma dormida,  
abiue el seso y despierte,  
contemplando  
como se passa la vida,  
como se viene la muerte  
tan callando;  
quan presto se va el plazer,  
como despues de acordado  
da dolor,  
como, a nuestro paresçer,  
qualquiera[1] tiempo passado  
fue mejor.

[1] *AD.* qualquiere; *F.* qualquier.

Titre: *A.* Dezir de don jorge manrrique por la muerte de su padre; *BC.* Coplas que hizo dō jorge manrrique a la muerte del maestre de santiago dō rodrigo manrique su padre; *D.* De don jorge manrrique por la muerte de su padre; *E.* Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rodº māriq su padre.

## 2

Pues si[1] vemos lo presente  
como[2] en vn punto ses[3] ydo  
y acabado,  
si juzgamos sabiamente,  
daremos lo no venido  
por passado.  
No se engañe nadi[4], no,  
pensando que[5] a de durar  
lo que espera[6]  
mas que duro lo que vio,  
pues que[7] todo a de passar  
por[8] tal manera.

[1] BCE. Y pues; F. Pues que se.

[2] EF. quan.

[3] BC. es.

[4] BCE. nadie.

[5] BC. (que).

[6] F. lo que se espera.

[7] BC. porque.

[8] E. de.

## 3

Nuestras vidas son los rios

que van a dar en la[1] mar  
que es el morir:  
alli[2] van los señorios  
derechos a se acabar  
y consumir;  
alli los rios caudales,  
alli los otros, medianos  
y mas chicos,  
allegados[3] son yguales,  
los que biuen por sus manos  
y los ricos.

[1] *BC.* el.

[2] *F.* alla.

[3] *D.* 7 lleguados.

## 4

Dexo las inuocaciones  
de los famosos poetas  
y oradores;  
no curo de sus ficiones[1],  
que[2] traen[3] yeruas secretas  
sus sabores.

Aquel[4] solo me encomiendo,  
aquel solo inuoco yo  
de verdad[5],  
que en este mundo biuiendo,  
el mundo no conocio  
su deydad[6].

[1] *A.* afficciones; *D.* ficiones.

- [2] BCE. porque.  
[3] BC. trayen.  
[4] A. A aquel.  
[5] A. verdat.  
[6] A. deydats.  
Titre: AD. Inuocacion.

## 5

Este mundo es[1] el camino  
para el otro, que morada  
sin pesar;  
mas[2] cumple tener buen tino  
para andar esta jornada[3]  
sin error.  
Partimos quando naçemos,  
andamos mientras[4] biuimos[5],  
y llegamos[6]  
al tiempo que feneçemos;  
asi que quando morimos  
descansamos.

- [1] B. Es este mundo.  
[2] A. pues.  
[3] A. este camino.  
[4] BC. quando; EF. quanto.  
[5] E. beuimos.  
[6] BC. y allegamos.

## 6

Este[1] mundo bueno fue  
si bien vsasemos[2] del  
como deuemos,  
porque, segun nuestra fe,  
es para ganar aquel  
que atendemos.  
Aun[3] aquel fijo[4] de Dios  
para subirnos[5] al çielo  
descendio  
a naçer aca entre nos,  
y a[6] biuir[7] en este suelo  
do murio.

[1] A. Y este.

[2] BC. vsaremos; E. vsaramos.

[3] BCEF. Y aun.

[4] BCF. el hijo.

[5] BCDE. sobirnos.

[6] BCF. (a).

[7] E. (y) a beuir.

## 7

Si fuese en nuestro poder  
tornar[1] la cara fermosa[2]  
corporal,  
como podemos fazer[3]  
el anima[4] gloriosa  
angelical,  
que diligencia tan biua  
touieramos[5] toda hora  
y tan presta  
en componer la catiua,  
dexandonos[6] la señora  
descompuesta!

[1] *D.* hazer.

[2] *ADF.* hermosa.

[3] *BCDF.* hazer.

[4] *DE.* el alma tan.

[5] *A.* terniamos; *F.* tuuyeramos.

[6] *F.* (nos).

Ordre des *coplas* dans *AD.*: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 7.

## 8

Ved de quan poco[1] valor  
son las cosas tras que andamos  
y corremos,  
que[2] en este mundo traydor  
aun[3] primero que muramos  
las perdemos:  
dellas desfaze[4] la edad[5],  
dellas casos desastrados

que acaesçen[6],  
dellas, por su calidad[7],  
en los mas altos estados  
desfallesçen.

[1] A. poca.

[2] E. (que).

[3] E. cavn.

[4] BCD. deshaze; E. desaze.

[5] A. edat.

[6] BC. que contecen.

[7] A. qualidat.

## 9

Dezidme[1], la fermosura[2],  
la gentil frescura y tez  
de la cara,  
la color y la blancura,  
quando viene la vejez,  
qual se para?  
Las mañas[3] y ligereza  
y la fuerça corporal  
de juuentud[4],  
todo se torna graueza  
quando llega al arraua[5]  
de senectud[6].

[1] A. Dezitme; BC. Dezimos.

[2] BCDF. hermosura.

[3] A. manos; D. maneras.

[4] AE. jouentud.

[5] *AF.* arauai; *E.* quando allega llarrabal.  
[6] *A.* senetut; *E.* senetud.

## 10

Pues la sangre de los godos,  
y[1] el linage, y la nobleza  
tan crecida,  
por quantas vias y modos  
se pierde[2] su gran alteza  
en esta vida!  
Vnos[3], por poco valer,  
por quan baxos[4] y[5] abatidos  
que los tienen!  
y otros[6], por no tener,  
con[7] ofiçios no deuidos  
se mantienen[8].

[1] *BC.* (y)

[2] *BCEF.* se sume.

[3] *A.* A vnos.

[4] *A.* varios.

[5] *E.* (y).

[6] *A.* y a otros; *BCF.* (y) otros que; *D.* (y).

[7] *F.* en.

[8] *BC.* se sostienen.

# 11

Los estados y riqueza[1],  
que nos dexan[2] a desora,  
quien lo duda[3]?  
No[4] les pidamos firmeza[5],  
pues que[6] son de vna señora  
que se muda;  
que bienes son de Fortuna  
que rebuelue[7] con su rueda  
presurosa,  
la qual no puede ser vna,  
ni estar[8] estable ni queda  
en vna cosa.

[1] *AF.* riquezas.

[2] *DE.* dexen.

[3] *BC.* dubda.

[4] *BC.* Ni; *D.* nos.

[5] *A.* firmezas.

[6] *A.* porque; *D.* pues (que).

[7] *D.* rebueluen; *F.* se bueluen.

[8] *BC.* ser.

# 12

Pero digo que acompañen  
y lleguen[1] hasta[2] la huessa[3]  
con su dueño:

por eso[4] no nos engañen[5],  
pues[6] se va la vida apriessa  
como sueño.

Y[7] los deleytes de aca  
son en que nos deleytamos  
temporales,  
y los tormentos de alla  
que por ellos esperamos  
eternales.

[1] C. y alleguen.

[2] E. y que lleguen a.

[3] D. fasta la fuessa.

[4] A. esto.

[5] BC. engañe.

[6] EF. que.

[7] E. que.

## 13

Los plazerres y dulçores  
desta vida trabajada  
que tenemos,  
que[1] son sino corredores,  
y la muerte la[2] celada  
en que caemos?  
No mirando nuestro[3] daño  
corremos a rienda suelta

sin parar;  
desque[4] vemos el engaño  
y queremos dar la vuelta,  
no ay lugar.

[1] *BCD.* no.

[2] *BC.* es la.

[3] *BC.* a nuestro.

[4] *BCE.* quando.

## 14

Esos[1] reyes poderosos  
que vemos[2] por escrituras  
ya passadas,  
con[3] casos tristes[4] llorosos  
fueron sus buenas venturas  
trastornadas[5];  
asi que no ay cosa[6] fuerte,  
que a papas y[7] emperadores  
y prelados[8]  
asi[9] los trata la Muerte  
como a los pobres pastores  
de ganados.

[1] *ABCF.* Estos.

[2] *A.* leemos; *E.* vedes.

[3] *EF.* por.

[4] *D.* con talos frios.

[5] *E.* acabadas.

[6] *A.* casa.

[7] *D.* reyes papas (y); *EF.* (que) a papas ni.

[8] *D.* 7 a perlados; *E.* y perlados.

[9] *EF.* que assi.

## 15

Dexemos a los troyanos,  
que sus males no los vimos,  
ni sus glorias;  
dexemos a los romanos,  
avnque oyamos y leamos[1]  
sus estorias[2];  
no curemos de saber  
lo de aquel tiempo[3] passado  
que fue dello;  
vengamos a lo de ayer,  
que tan bien es oluidado  
como aquello.

[1] *AD.* leemos.

[2] *ABCE.* victorias.

[3] *ABCDF.* siglo.

## 16

Que se fizo[1] el rey don Juan[2]?  
los infantes de Aragon  
que se fizieron[3]?  
Que fue de tanto galan?  
que fue de tanta inuencion[4]  
como truxieron[5]?  
Las justas y los torneos,  
paramentos, bordaduras[6],  
y çimeras,  
fueron[7] syno de uaneos?  
que fueron sino verduras  
de las eras?

[1] *BCDF*. hizo.

[2] *AF*. johan; *D*. joan.

[3] *BCDF*. hizieron.

[4] *D*. inuincion.

[5] *BCE*. traxieron; *DF*. truxeron.

[6] *A*. brodaduras.

[7] *F*. que fueron.

*D*. place les vers 10-12 avant 7-9.

## 17

Que se fizieron[1] las damas,  
sus tocados, sus[2] vestidos,  
sus[3] olores?

Que se fizieron[4] las llamas  
de los fuegos encendidos  
de amadores[5]?

Que se fizo[6] aquel trobar,  
las músicas acordadas  
que tañian[7]?

Que se fizo[8] aquel dançar,  
aquellas[9] ropas chapadas[10]  
que trayan[11]?

[1] *BCDF*. hizieron.

[2] *D*. 7.

[3] *A*. y sus.

[4] *BCDF*. hizieron.

[5] *A*. de amores.

[6] *BCDF*. hizo.

[7] *C*. tenian.

[8] *BCDF*. hizo.

[9] *BC*. y aquellas.

[10] *A*. japadas.

[11] *E*. vestian.

## 18

Pues el otro su heredero,  
don Enrrique, que poderes[1]  
alcançaua!  
quan blando, quan[2] falaguero[3]

el mundo con sus plazerres  
se le daua!  
Mas vereys[4] quan enemigo,  
quan contrario, quan cruel  
se le mostro,  
auiendole[5] sido[6] amigo,  
quan poco duro con el  
lo que le dio.

[1] A. poderoso.

[2] F. y quan.

[3] BCDF. halaguero.

[4] BCDEF. veras.

[5] A. y auyendole.

[6] BCD. seydo.

## 19

Las dadiuas desmedidas[1],  
los edificios[2] reales  
lentos de oro,  
las vaxillas tan febridadas[3],  
los enriques y reales  
del tesoro,  
los jaezes, los[4] cauallos  
de su[5] gente[6], y atauios  
tan sobrados,  
donde[7] yremos a buscallos[8]?  
que fueron sino rocios  
de los prados?

[1] BC. demasiadas.

- [2] DEF. edeficios.
- [3] F. fabridas.
- [4] BCF. y (los).
- [5] A. desta.
- [6] DF. de sus gentes; E. y sus gentes.
- [7] E. ado.
- [8] A. buscarlos.

## 20

Pues su hermano el ynocente,  
que en su vida sucessor  
se llamo[1],  
que corte tan exçelente  
tuo[2], y quanto[3] gran señor  
le siguió[4]!  
Mas como fuese mortal,  
leuole[5] la Muerte luego  
en su[6] fragua.  
O juyzio diuinal!  
quando[7] mas ardia el fuego  
echaste agua[8].

[1] D. le fizieron; F. se le llamo.

[2] BCDF. tuuo.

[3] AF. quan.

[4] A. se siguió; BCF. que le siguió; D. le siguieron.

[5] BCF. metiolo; D. metiole; E. echole.

[6] A. en la su.

[7] E. que quando.

[8] AF. el agua.

## 21

Pues aquel[1] gran condestable,  
maestre[2] que conoscimos  
tan priuado,  
no cumple que del se hable[3]  
sino solo que lo[4] vimos  
degollado.  
Sus infinitos tesoros,  
sus villas y sus lugares,  
su mandar,  
que le fueron sino lloros?  
fueronle[5] sino pesares  
al dexar?

[1] A. Pues de aquel.

[2] A. maestro.

[3] D. non cumple que mas hable; E. que cunple que del se fable.

[4] A. sino solo lo que; D. mas solo como lo; E. saluo solo que lo.

[5] ADE. que fueron.

## 22

Pues[1] los otros dos hermanos,  
maestres tan prosperados  
como reyes,  
que[2] a los grandes[3] y medianos  
truxieron[4] tan sojuzgados  
a sus leyes,  
aquella[5] prosperidad[6]  
que tan alta[7] fue subida[8]  
y exalçada[9],  
que fue sino claridad[10]  
que estando[11] mas encendida  
fue amatada[12]?

[1] *D. E.*

[2] *BCF. (que).*

[3] *E. baxos.*

[4] *ABF. truxeron; E. trayeron.*

[5] *F. aquella gran.*

[6] *A. prosperidat.*

[7] *D. quen tan alto.*

[8] *E. sobida.*

[9] *BC. y enxalçada; D. 7 enzalzada; EF. y ensalçada.*

[10] *A. claridat.*

[11] *D. que quando.*

[12] *A. matada.*

## 23

Tantos duques exçelentes,  
tantos marqueses y condes  
y varones

como vimos tan potentes,  
di, Muerte, do los escondes  
y traspones[1]?  
Y las sus[2] claras hazañas  
que fizieron[3] en las guerras  
y en las pazes[4],  
quando[5] tu, cruda[6], te ensañas,  
con tu fuerça las[7] at ierras  
y deshazes[8].

[1] A. y los pones.

[2] BCF. Y sus muy.

[3] BCDEF. hizieron.

[4] A. en los passos y en las guerras.

[5] BC. que sy.

[6] F. cruel.

[7] F. los.

[8] A. las desfazes y at ierras.

## 24

Las huestes innumerables,  
los pendones y[1] estandartes  
y vanderas,  
los castillos impunables[2],  
los muros y baluartes  
y barreras,  
la caua honda chapada[3],  
o qualquier otro[4] reparo,  
que aprouecha?  
que si[5] tu vienes ayrada,

todo lo passas[6] de claro[7]  
con tu flecha[8].

[1] *D.* (y).

[2] *D.* impugnables.

[3] *A.* japada.

[4] *A.* y otro qualquiere.

[5] *AD.* quando.

[6] *E.* lleuas.

[7] *A.* lo pasas de claro en claro.

[8] *BC.* frecha.

Voir la [note 1](#), p. 41.

## 25

Aquel de buenos abrigo,  
amado por virtuoso  
de la gente,  
el maestre don Rodrigo  
Manrique, tanto[1] famoso[2]  
y tan valiente,  
sus grandes fechos[3] y claros[4]  
no cumple que los alabe  
pues los[5] vieron,  
ni los quiero fazer[6] caros  
pues el mundo todo[7] sabe  
quales fueron.

[1] *BCF.* tan; *E.* que tan.

[2] *A.* fermoso.

[3] *BC.* sus grandes hechos; *D.* sus hechos grandes.

[4] *A.* fechos y actos.

[5] A. lo.

[6] A. azer; *BCDF*. hazer.

[7] *D*. pues quel mundo todo; *AE*. pues que todo el mundo.

Titre: *E*. Fabla del maestro don rr<sup>o</sup> māriq̄.

## 26

Que[1] amigo de sus[2] amigos!  
que señor para criados  
y parientes!  
que enemigo de enemigos!  
que maestro[3] de esforçados  
y valientes!  
Que seso para discretos!  
que gracia para donosos!  
que razon!  
Que benigno a los sujetos[4],  
y[5] a los brauos y dañosos[6]  
vn[7] leon!

[1] *BCDF*. (Que).

[2] *E*. (sus).

[3] *CF*. maestro.

[4] *DF*. sugetos; *AE*. sujetos.

[5] *AD*. (y).

[6] *A*. furiosos; *E*. soberuios.

[7] *D*. que.

## 27

En ventura Octauiano,  
Julio Cesar en vençer  
y batallar,  
en la virtud Africano,  
Anibal en el saber  
y trabajar,  
en la bondad[1] vn Trajano[2],  
Tito[3] en liberalidad[4]  
con alegria,  
en su braço[5] Aureliano[6],  
Marco Tulio[7] en la verdad[8]  
que prometia.

[1] A. bondat.

[2] D. (vn) hatrajano.

[3] F. Titus.

[4] A. liberalidat.

[5] F. en sus braços; E. en la nobleza.

[6] ABC. vn archiano; E. el troyano; F. vn troyano. Voir la [note 2](#), p.

42.

[7] D. Marco Atilio; E. Marco Autilio.

[8] A. verdat.

## 28

Antonio[1] Pio en clemençia,  
Marco Aurelio[2] en ygualdad[3]  
del semblante[4],  
Adriano en[5] eloquençia,  
Teodosio[6] en vmildad[7]  
y buen talante.

Aurelio Alexandre[8] fue  
en diçiplina[9] y rigor  
de la guerra,  
vn Costantino en la fe,  
Camilo[10] en el gran[11] amor[12]  
de su tierra.

[1] *D.* Antoño.

[2] *A.* anthonio; *F.* fabio.

[3] *A.* egualdat.

[4] *E.* y buen senblante.

[5] *D.* en la.

[6] *D.* verdosio.

[7] *A.* humildat; *BCDE.* humanidad.

[8] *AF.* Aurelio y Alexandre; *E.* Aurelio liandre. Voir la [note 3](#), p. 43.

[9] *BCD.* desciplina.

[10] *A.* Camillo; *BC.* Camelio; *F.* Tamiro.

[11] *E.* grande.

[12] *F.* en el querer.

## 29

No dexo grandes tesoros,  
ni alcanço[1] grandes[2] riquezas  
ni vaxillas,  
mas fizo[3] guerra a los[4] moros,  
ganando sus fortalezas[5]  
y sus villas;  
y[6] en las lides que vençió,  
muchos[7] moros[8] y cauallos  
se perdieron,

y en este ofiçio gano  
las rentas[9] y los vasallos  
que le dieron.

[1] E. llego.

[2] D. muchas.

[3] BCF. hizo.

[4] E. gran guerra a (los).

[5] F. lugares.

[6] F. (y).

[7] D. quantos.

[8] BC. muchos caualleros.

[9] D. rendas.

Ordre des *coplas* dans E.: 30, 29.

## 30

Pues por[1] su honrra y estado,  
en otros tiempos passados  
como se huuo?

quedando desamparado[2],  
con hermanos y criados[3]  
se sostuuu.

Despues que[4] fechos[5] famosos  
fizo[6] en esta dicha[7] guerra  
que fazia[8],  
fizo[9] tratos[10] tan honrrosos,  
que le dieron avn[11] mas tierra  
que[12] tenia.

[1] A. en.

[2] D. desmanparado.

- [3] *F.* parientes.
- [4] *F.* de.
- [5] *BCF.* hechos.
- [6] *BC.* hizo; *F.* que hizo.
- [7] *A.* en la dicha; *D.* en esta misma; *F.* en esta (dicha).
- [8] *BCD.* que hazia.
- [9] *BCF.* hizo.
- [10] *AF.* tractos.
- [11] *BC.* muy.
- [12] *A.* quel.

Estas sus viejas estorias[1]  
 que con su braço[2] pinto[3]  
 en[4] jouentud[5],  
 con otras nuevas victorias[6]  
 agora las renouo  
 en[7] senectud[8].  
 Por[9] su gran[10] habilidad,  
 por méritos y anciania[11]  
 bien gastada,  
 alcanço la dignidad[12]  
 de la gran caualleria  
 del[13] Espada.

[1] A. ystorias.

[2] F. sus manos.

[3] E. gano.

[4] ABCEF. en la.

[5] BC. juuentud.

[6] BCE. vitorias.

[7] ABC. en la; F. en su.

[8] ABCE. senetud.

[9] BC. y por.

[10] EF. grande.

[11] E. ançania.

[12] E. dinidad; A. (la) diuinidad.

[13] BC. de la.

## 32

Y[1] sus villas y sus tierras,  
ocupadas de tiranos  
las fallo[2],  
mas por cercos y por guerras  
y por fuerça[3] de sus manos  
las cobro[4].  
Pues nuestro rey natural  
si de las obras que obro  
fue seruido,  
digalo el de Portugal[5],  
y en Castilla quien siguió[6]  
su partido.

[1] A. (Y).

[2] *BCDF*. hallo.

[3] *F*. obras.

[4] *E*. gano.

[5] *DE*. Portugal.

[6] *E*. quien en Castilla siguió.

## 33

Despues de puesta[1] la vida  
tantas vezes por su ley  
al tablero,

despues de[2] tan bien seruida  
la corona de su rey  
verdadero,  
despues[3] de tanta fazaña[4]  
a[5] que no puede bastar  
cuenta çierta,  
en la su villa de Ocaña  
vino la Muerte a[6] llamar[7]  
a su puerta,

[1] BCEF. Despues que puso.

[2] E. despues que.

[3] E. despues.

[4] BCDEF. hazaña.

[5] F. en.

[6] BC. (a).

[7] B. lamar.

## 34

diziendo: «Buen cauallero,  
dexad[1] el[2] mundo engañoso  
y su halago[3]:  
vuestro coraçon de azero  
muestre su esfuerço famoso  
en este trago;  
y[4] pues de vida y salud[5]  
fezistes[6] tan poca cuenta[7]  
por la fama,  
esfuèçese[8] la[9] virtud  
para sufrir esta[10] afruenta[11]

que vos[12] llama.

[1] A. dexat.

[2] BC. al.

[3] BF. con halago; C. con su halago; E. y su falago.

[4] F. (y).

[5] A. salut.

[6] A. yzisteys; BC. hezistes.

[7] F. tan poca cuenta hezistes.

[8] F. esfuerçeos.

[9] E. esforçad vuestra.

[10] E. a sofrir aquesta.

[11] F. afrenta.

[12] BC. os.

## 35

«No se os[1] faga[2] tan amarga  
la batalla temerosa  
que esperays,  
pues otra vida mas larga  
de fama tan[3] gloriosa  
aca dexays.

Aunque esta vida[4] de[5] honor  
tanpoco no es[6] eternal  
ni[7] verdadera,  
mas con todo es muy mejor  
que la otra[8] temporal[9]  
perecedera[10].

[1] D. vos.

[2] BCDF. haga.

[3] *D.* de la fama (tan).

[4] *BC.* vida esta.

[5] *A.* y.

[6] *B.* (es).

[7] *BCF.* (ni).

[8] *A.* que la corona.

[9] *F.* corporal.

[10] *BC.* padescera.

Le f. (ccccxxv) où se trouvaient les six dernières *coplas* manque dans *E.*

## 36

«El biuir[1] que es perdurable  
no se gana con estados  
mundanales,  
ni con vida delectable[2]  
en que[3] moran los pecados  
infernales;  
mas los buenos religiosos  
gananlo[4] con oraçiones  
y con lloros,  
los caualleros famosos  
con trabajos y aficciones[5]  
contra moros.

[1] *BC.* beuir.

[2] *BC.* deleytable.

[3] *DF.* donde.

[4] *AF.* la; *D.* los.

[5] *D.* afficciones; *F.* afixiones.

## 37

«Y[1] pues vos, claro varon,  
tanta sangre derramastes  
de paganos,  
esperad[2] el galardon  
que en este mundo ganastes  
por las manos;  
y con esta confiança,  
y con la fe tan entera  
que teneys,  
partid[3] con buena[4] esperança,  
que estotra[5] vida terçera  
ganareys.»

[1] AF. (Y).

[2] A. esperat.

[3] A. partit.

[4] F. esta.

[5] F. que la otra.

## 38

—«No gastemos[1] tiempo ya  
en esta vida mezquina[2]  
por tal modo,  
que mi voluntad[3] esta  
conforme con la diuina  
para todo;  
y[4] consiento en mi morir  
con voluntad[5] plazertera  
clara y pura,  
que querer hombre biuir

quando Dios quiere que muera  
es locura.

[1] *D.* Non tengamos.

[2] *D.* mesquina.

[3] *A.* voluntat.

[4] *F.* que.

[5] *A.* voluntat.

Titre: *A.* Respuesta del maestro; *BC.* Responde el maestro; *D.*  
Reza a la muerte.

## 39

«Tu, que por nuestra maldad[1]  
tomaste forma seruil[2]  
y baxo[3] nombre,  
Tu, que a tu[4] diuinidad  
juntaste cosa tan vil[5]  
como[6] el hombre,  
Tu, que tan grandes tormentos  
sofriste[7] sin resistencia  
en tu persona,  
no por mis mereçimientos,  
mas por tu sola[8] clemencia  
me perdona.»

[1] *A.* maldat.

[2] *A.* ciuil; *BCF.* ceuil.

[3] *A.* (baxo).

[4] *A.* tu que juntaste; *BC.* tu que con.

[5] *A.* a vna cosa tan vil.

[6] *D.* como es.

[7] *F.* sufriste.

[8] *F.* santa.

Titre: *ABCD.* Oracion.

## 40

Asi con tal entender,  
todos sentidos humanos  
conseruados[1],  
çercado de su muger,  
de sus fijos y[2] hermanos  
y criados,  
dio el alma a quien ge la dio,  
el qual la ponga[3] en el çielo  
en[4] su gloria,  
y[5] avnque la vida murio[6],  
nos dexo[7] harto consuelo  
su memoria[8].

[1] *BC.* oluidados.

[2] *A.* y de fijos y de; *BC.* y de hijos y de; *D.* 7 de sus hijos 7.

[3] *D.* la dio.

[4] *BC.* y en.

[5] *D.* que; *F.* (y).

[6] *D.* perdio.

[7] *D.* dexonos.

[8] Voir la [note 4](#), p. 43.

Titre: *A.* Torna el actor y faze fin; *BCF.* Cabo; *D.* Fin.

---

1 (*copla* 24).

Entre les *coplas* 24 et 25, *F* en intercale deux dont Jorge Manrique ne semble pas être l'auteur. Le texte de la première (qui devrait en réalité suivre l'autre au lieu de la précéder) est assez fautif, mais peut être rétabli en recourant à la Glosa de Diego Barahona (1541) qui contient, elle aussi, ces deux *coplas*[1]; nous désignons ces variantes par *G*. La Glosa de Barahona ne nous est parvenue que par un exemplaire unique dont M. Archer M. Huntington, qui le possède, vient de publier un très beau fac-similé[2].

Es tu[3] comienzo lloroso,  
tu[4] salida siempre amarga  
y nunca buena,  
lo de en medio trabajoso,  
a quien das[5] vida mas larga  
le das[6] pena;  
anse los bienes muriendo,  
y con sudor se procuran[7]  
y los das,  
los males vienen[8] corriendo,  
y despues de[9] venidos  
duran mas.  
O mundo, pues que nos matas,  
fuera la vida que diste  
toda vida,  
mas segun aca nos tratas,  
lo mejor y menos triste  
es la partida  
de tu vida tan cubierta  
de males, y de[10] dolores  
tan[11] poblada,  
de los bienes tan desierta,  
de plazer y dulçores  
despoblada.

[1] Le texte de Manrique donné par Barahona procède, directement ou non, de celui donné par Alonso de Cervantes (*F*.)

[2] Glosa a la obra de don Jorge Manrique. Hecha por Diego Barahona: dirigida al muy yllustre señor don Gaspar destuñiga de auellaneda abad de castro. 7c. M. D. xlj. (Fac-similé publié par Archer M. Huntington. New-York, 1902).

[3] G. el.

[4] G. la.

[5] G. el que ha.

[6] G. sofre.

[7] G. con sudar son adqueridos (dans la Glosa: con sudor son adquiridos).

[8] G. vienen los mas (*sic*).

[9] G. de ya.

[10] G. y de males y (de).

[11] G. y tan (dans la Glosa: tan).

2 (*copla* 27).

«... Fuit... gladii exserendi cupidus. Nam cum essent in exercitu duo Aureliani tribuni hic et alius, qui cum Valeriano captus est, huic signum exercitus adposuerat «manu ad ferrum» ut si forte quaereretur quis Aurelianus aliquid uel fecisset uel gessisset, suggereretur «Aurelianus manu ad ferrum» atque cognosceretur.» (Vopiscus, Vita Aureliani, c. 6, in Scriptores Historiae Augustae, éd. Jordan et Eyssenhardt. Berolini, 1864, t. II, p. 139).

3 (*copla* 28).

Imp. Caesar M[arcus] Aurelius Severus Alexander Pius Felix Augustus (Corpus Inscriptionum Latinarum, passim).

4 (*copla* 40).

Dans *BC*, on lit aussitôt après la *copla* 40:

En su sepultura dize  
desta manera  
Aqui yaze muerto el ombre  
que biuo queda su nombre.

---

MACON, PROTAT HERMANOS, IMPRESORES.

---

Notas del transcriptor:

La puntuación en las notas al pie ha sido normalizada.

Página 10, se ha insertado la referencia de la nota al pie número 8, que faltaba en el original.

Página 20, “cortetan” cambiado a “corte tan” (“que corte tan excelente”).

El carácter “et”, conforme a la notación de Marco Tulio Tirón, aparece en las siguientes ubicaciones:

- [Copla 3, nota al pie 3.](#)
- [Copla 14, nota al pie 8.](#)
- [Copla 17, nota al pie 2.](#)
- [Copla 22, nota al pie 9.](#)
- [Copla 40, nota al pie 2.](#)
- [Nota final a la copla 24, nota al pie 2.](#)

Este carácter puede no ser visible en algunos dispositivos, que lo reemplazarán por un cuadrado en blanco o un signo de interrogación. En las imágenes originales de este libro, dicho carácter aparece representado de la siguiente manera:

z

El carácter Unicode moderno correspondiente (U+204A) se visualiza como sigue:

7

**¡GRACIAS POR LEER ESTE LIBRO DE**  
**[WWW.ELEJANDRIA.COM](http://WWW.ELEJANDRIA.COM)!**

**DESCUBRE NUESTRA COLECCIÓN DE OBRAS DE  
DOMINIO PÚBLICO EN CASTELLANO EN NUESTRA  
WEB**